

第5回 「住む？暮らす？生活する？」

Q：日文當中表示「生活、居住」概念的字彙有：

「^す住む」

「^く暮らす」

「^{せいかつ}生活する」

那麼，有什麼地方不一樣呢？

例：

わたし　たいペイ　す
？ 私 は 台北 に 住ん で いる。

わたし　たいペイ　く
？ 私 は 台北 で 暮らし て いる。

わたし　たいペイ　せいかつ
？ 私 は 台北 で 生活 し て いる。



「^す住む」 單純只有「居住」的意思，表示住在某個地方。

例：

台北に住んでいる。
たいペい　　す
台北に住んでいる。

(居住在台北。)

マンションに住んでいる。
マニショニに住んでいる。

(住在公寓中。)

「^{せいかつ}生活する」

專用以表示「食衣住行、經濟活動」等等和「生存」有關的活動，

相當於中文的「謀生」、「圖一口飯吃」。

例：

月給 ^{げききゅう}2200元では生活できない！
げん　　せいかつ
月給 2200元では生活できない！

(月薪22K，根本無法生活！)

パソコンなしには生活していけない。
せいかつ
パソコンなしには生活していけない。

(沒有電腦就活不下去。)

にほん いつか げつせいかつ まんえん
日本で一ヶ月生活するには10万円かかります。

(在日本生活一個月需要十萬日圓。)

「暮らす」

せいかつ
意思比「生活する」更廣，較接近中文的「生活」之意，可以用來表示生活形態、生活方式。

例：

いぬ く
犬と暮らしている。

(和小狗一起生活。)

いなか ぐ
田舎暮らし。

(鄉下生活。)

こころゆた く
心豊かな暮らし。

(豐富心靈的生活。)

はな く
花のある暮らし。

(被花所環繞的生活。)

補充：本單元延伸的日文單字

單字	假名寫法	重音	中文意思
住む	すむ	1 號音	居住
生活する	せいいかつする	0 號音	謀生
暮らす	くらす	0 號音	生活
相場	そうば	0 號音	行情
給料	きゅうりょう	1 號音	薪水
時給	じきゅう	0 號音	時薪
月給	げつきゅう	0 號音	月薪
年収	ねんしゅう	0 號音	年收
ボーナス		1 號音	獎金
アルバイト		3 號音	打工
派遣	はけん	0 號音	派遣員工
正社員	せいしゃいん	3 號音	正式員工
管理職	かんりしょく	3 號音	管理職
リストラ		0 號音	解雇